

STUDY 38

VOCABULARY 38.1

প্রবেশ করা	prabesh karaa	to enter
স্মরণ করা	smaraṅ karaa	to remember
বিনষ্ট / বিনাশ করা	binasta/binaas karaa	to destroy
জিজ্ঞাসা করা	jjjnaasaa [jigyaasaa] karaa	to ask
...-এর অনুসারে	..-er anusaare	according to..
জ্ঞান	jnaan [gyaan]	knowledge
তত্ত্ব তত্ত্ব জ্ঞান	tattva [tatva] jnaan	accurate knowledge
বৃদ্ধি	brriddhi	increase
অধিকাংশ	adhikaan ^o sha	majority, most part
শীতল	shiital	cold, cool
দৈনিক	deenik [doynik]	produced daily
দৈনন্দিন	deenandin [doynondin]	daily; [fig.] of a daily routine
উদাহরণ	udaaharan	example
অনুমোদন	anumodan	approval
স্থির	sthir	firm, enduring

GRAMMAR 38.1**Relative Sentences**

This construction uses two related parts: a *relative clause* and a *correlative clause*. The person or thing or process focused on in the *correlative clause* is identified as being the one[s] particularly involved in a different action described in the *relative clause*. The following table gives some examples.

Interrogative	Relative	Correlative
কখন যাবে? kakhan yaabe? When will you go?	যখন ছিঠি পাই yakhhan chithi paai When I get a letter	তখন আমি যাব takhan aami yaaba then I will go.
কী-ভাবে বল? kii-bhaabe bala? How do you speak?	যে-ভাবে শিখেছি yebhaabe shikhechi In the way I've learned	সে-ভাবে বলি। se-bhaabe bali. that way I speak.
কারা জানে? kaaraa jaane? WHO know?	যারা শুনে yaaraa shune Those who listen	তারা জানে। taaraa jaane. they [those ones] know.
আমরা কী খাব? aamaraa kii khaaba? What shall we eat?	তুমি যা চাও tumi yaa caao That which you want	তাই খাব taa-i khaaba. that exactly we'll eat.
পৃথিবী কেমন হবে? prithibii keman habe? How will the earth be?	যেমন স্বর্গে শান্তিপূর্ণ yeman svarga shaantipuurna The way heaven is peaceful	তেমনই পৃথিবী হবে! teman-i prithibii habe! that way indeed the earth will be!
কী দেখছেন? kii dekh-chen? What do you see?	আপনি যা দেখাচ্ছেন aapani yaa dekhaachen What you are showing	তা আমি দেখি। taa aami dekhi. that [is what] I see.

This construction is used much in the Bible, as it is powerful in stressing specifically the outcomes related to a particular course of

conduct - for example, "Happy is **the one** **who** hears these things and who does them".

As shown above, Relative Sentences comprise a pair of corresponding clauses. The order of these clauses in Bengali will not necessarily be the same as in English. The one usually put first in Bengali states the relative qualification, while the other describes the correlative action.

In each pair of corresponding clauses one clause must begin with a *relative* word and the other clause must begin with a matching *correlative* word. The pattern of declension for these leading words is rather similar to that shown in *Study 20* for interrogative [that is, questioning] words. In most cases:-

the interrogative	begins with	ক-	ka-	Which one?
the relative	begins with	য-	ya-	The one that ...
the correlative	begins with	ত-	ta-	he/she/it *
	* or	এ-	e-	[this one]
	* or	ও/ঐ	o/ee	[that one]

* Other correlatives to suit particular contexts include:-

ইহা	উহা	এতটুকু	ওখানে	এখন	একারণে	উহাদের
ihaa	uhaa	etatuku	okhaane	ekhan	eekaarane	uhaader
this	that	this	that	this	for that	these
one	one	much	place	time	reason	ones'

GRAMMAR 38.2**Relatives Tabulated in Bengali Script**

Interrogative (which?...)	Relative (that which...)	Correlative (such...)	Relating
কী?	যা *	তা *	that which
কিসের?	যার*	তার *	that of which
কিসে?	যাতে *	তাতে *	that in which
কী কী?	যা যা *	তারা *	those which
কাদের ?*	যাদের*	তাদের *	those of which
কেমন?	যেমন্	তেমন[-ই]	the way how
কতটুকু?	যতটুকু	ততটুকু	as much as
কোথায়?	যোথায়	তোথায়	the place where
কোনখানে?	যেখানে	সেখানে	the place where
কোনস্থানে?	যেস্থানে	সে স্থানে	the place where
কী পর্যন্ত? †	যে পর্যন্ত †	সে পর্যন্ত	until [See Grammar 39.1]
কোন্?	যাই*	তাই, সে *	the one which
কোন্ কোন্ ?	যে যে	তারা *	those ones which
কোন্?	যে কিছু না কেন	তা *	what[soever]
কোন্?	যে কোন	তা *	whichever
কেন?	যেন ‡	-	why (See Study 40)
কী কারণে?	যে কারণে ‡	সে কারণে	for which reason
কী জন্য, কিসের জন্য?	যে জন্য	সে জন্য	for what
কখন?	যখন	তখন	when
কবে?	যবে	তবে	when
কি?	যদি	তাহলে	whether

[See the continuation of this table and notes on the next page]

[Continuation from the table on the previous page]

Interrogative (which?...) কত, কয়?	Relative (that which...) যত	Correlative (such...) তত	Relating
কে?	যে, যা *	সে, তা *	how much, how many, as many who
কাকে?*	যাকে *	তাকে *	the one who
কোন্?	যে কেহ [..না কেন]	সে	to the one whom he, she who(soever)
কাকে?*	যে কাউকে	তাকে *	to whomsoever
কার?*	যার *	তার *	of the one whom
কারা?*	যারা *	তারা *	the ones who
কাদের?*	যাদের *	তাদের *	of the ones whom
কে? (কাঁহা?)	যিনি	তিনি	the <u>one who</u>

Notes

- * Sadhu Style: কা, যা, তা syllables become কাহা, যাহা, তাহা
- * For honorific forms add the nasal "ঁ": for example:-
কাঁর (কাঁহার); যাঁর (যাহার); তাঁর (তাঁহার), etc. Hence:-

Chalito:	যাকে	যার	যারা	যাদের
	যাঁকে	যাঁর	যাঁরা	যাঁদের
Sadhu:	যাহাকে	যাহার	যাহারা	যাহাদের
	যাঁহাকে	যাঁহার	যাঁহারা	যাঁহাদের

- † Sadhu Style: পর্যন্ত becomes পর্যন্তে
- ‡ (always with present tense)

GRAMMAR 38.3**Relatives Tabulated in Romanized Script**

Interrogative (which?...)	Relative (that which...)	Correlative (such...)	Relating
kii?	yaa *	taa *	that which
kiser?	yaar *	taar *	that of which
kise?	yaate *	taate *	that in which
kii kii?	yaa yaa *	taaraa *	those which
kaader? *	yaader *	taader *	those of which
keman?	yeman	teman(-i)	the way how
katatuku?	yatatuku	tatatuku	as much as
kothaay?	yothaay	tothaay	the place where
kon'khaane?	yekhaane	sekhaane	the place where
kon' sthaane?	ye sthaane	se sthaane	the place where
kii paryanta? †	ye paryanta †	se paryanta	until [See <i>Grammar 39.1</i>]
kon'?	yaa-i *	taa-i, se *	the one which
kon' kon'?	ye ye	taaraa *	those ones which
kon'?	ye kichu (naa kena)	taa *	what(soever)
kon'?	ye kona	taa *	whichever
kena?	yena ‡	-	why (See Study 40)
kii kaarane?	ye kaarane ‡	se kaarane	for which reason
kii janya, kiser janya?	ye janya	se janya	for what
kakhan?	yakhan	takhan	when
kabe?	yabe	tabe	when
ki?	yadi	taahale	whether

[See the continuation of this table on the next page]

[Continuation from the table on the previous page]

Interrogative (which?...)	Relative (that which...)	Correlative (such...)	Relating
kata, kay?	yata	tata	how much, how many, as many who
ke?	ye, yaahaa/ya	se, taa *	the one who
kaake *?	yaake *	taake *	to the one whom
kon'?	ye keha (.naa kena)	se	he, she who(soever)
kaake? *	ye kaauke	taake *	to whomsoever
kaar? *	yaar *	taar *	of the one whom
kaaraa? *	yaaraa *	taaraa *	the ones who
kaader? *	yaader *	taader *	of the ones whom
ke? (k^aahaa?)	yini	tini	the <u>one who</u>

Notes

- * Sadhu Style: kaa, yaa, taa become kaahaa, yaahaa, taahaa
- * For honorific forms add the nasal "̣ " : for example:-
k^aar (k^aahaar); y^aar (y^aahaar); t^aar (t^aahaar), etc. So:-

Chalito:	yaake	yaar	yaaraa	yaader
	y^aake	y^aar	y^aaraa	y^aader
Sadhu:	yaahaake	yaahaar	yaahaaraa	yaahaader
	y^aahaake	y^aahaar	y^aahaaraa	y^aahaader

- † Sadhu Style: paryanta becomes paryyanta
- ‡ (always with present tense)

EXERCISE 38.1

Translate the following to and fro:-

১ক তুমি কী লিখবে? 1ka tumi kii likh-be? যা শুনি, তাই-ই আমি ১খ লিখব। 1kha yaa shuni, taa-i aami likh-ba.	1a What will you write? 1b That which I hear, that I shall write. [I'll write what I hear.]
২ক কিসের ফল মন্দ? 2ka kiser phal manda? ২খ যার পছন্দ মন্দ, তাও মন্দ। 2kha yaar phal manda, taa-o manda.	2a What's fruit is bad? 2b That of which the fruit is bad, it too is bad. [What has bad fruit is also bad.]
৩ক কিসে শান্তি পান? 3ka kise shaanti paan? ৩খ যাতে বিশ্বাস করি, তা শান্তি 3kha আনে। yaate bishbaas kari, taa shaanti aane.	3a In what do [<u>you</u>] find peace? 3b That in which I believe, it brings peace. [What I believe in brings peace.]
৪ক কারা অনন্ত জীবন পাবে? 4ka kaaraa ananta jiiiban paa-be? ৪খ যারা যিহোবাতে বিশ্বাস করে, 4kha তারা অনন্ত জীবন পায়। yaaraa yihobaate bishbaas kare, taaraa ananta jiiiban paay.	4a Who will gain everlasting life? 4b Those ones who put faith in Jehovah, these ones gain everlasting life.

৫ক সকলে কি খেতে পারে?

5ka sakale ki khete paare?

৫খ যারা কাজ করতে না চায়,

5kha তারা কেন খেতে পারবে?

yaaraa kaaj kar-te naa

caay, taaraa kena khete

paar-be?

5a Can everyone eat?

5b Those who don't want to work, why will they be able to eat?

৬ক খোদা কি চান যে সকলে

6ka মরবে?

khodaa ki caan ye sakale

mar-be?

৬খ যাদের দোষ নেই, তারা কি

6kha মরবে?

yaader dos nei, taaraa ki

mar-be?

6a Does God want that everyone will die? [Does God want everyone to die?]

6b Those who do not have guilt, will they die? (Will the innocent die?)

৭ক পৃথিবীর অবস্থা কেমন হবে?

7ka prrithibiir abasthaa keman habe?

৭খ "যেমন স্বর্গে, তেমনই

7kha (তেমনি) পৃথিবীতেও " হবে।

"yeman svarge, teman-i

(temani) prrithibiite-o"

habe.

7a How will the earth's condition be?

7b "As in heaven, so on earth too" it will be.

৮ক "আপনি কতটুকু ভাল 8ka ঈশ্বরকে জানেন?" "aapani kataṭuku bhaala iishvar-ke jaanen?"	8a "How well do you know God?"
৮খ আপনি যতটুকু তাঁকে 8kha জানেন, ততটুকু আপনি তাঁর ইচ্ছা পূর্ণ করেন। aapani yataṭuku t^aake jaanen, tataṭuku aapani t^aar icchaa puurna karen.	8b As much as <u>you</u> know God, (to the extent that you know God,) [<u>you</u>] fulfill <u>his</u> will.
৯ক তারা কোথায় গেল? 9ka taaraa kothaay gela?	9a Where did they go?
৯খ যেখানে আমি খুঁজলাম, 9kha সেখানে তাদেরকে দেখিনি। yekhaane aami kh^uj-laam, sekhaane taader-ke dekhini.	9b Where I searched, I did not see them.
১০ক আপনি কী [or কখন] পর্যন্ত 10ka এখানে থাকবেন? aapani kii [or kakhan] paryanta ekhaane thaak-ben?	10a How far [until when] will <u>you</u> be [= remain] here?
১০খ যে [or যখন] পর্যন্ত তিনি না 10kha আসবেন, সে [or তখন] পর্যন্ত আমি থাকব। ye [or yakhan] paryanta tini naa aas-ben, se [or takhan] paryanta aami thaak-ba.	10b As long as <u>he</u> does not come (i.e. until <u>he</u> comes), I will stay. (See <i>Grammar</i> 39.1.)

১১ক 11ka	আপনি কোন্ ফল খেতে চান? aapani kon' phal khete caan?	11a	Which fruit do <u>you</u> want to eat?
১১খ 11kha	যাই পাই তাই খাই। yaa-i paai taa-i khaai.	11b	The one I can get, that one I eat. [I eat the one I get.]
১২ক 12ka	কী পরতে চান? kii par-te caan?	12a	What do <u>you</u> want to read?
১২খ 12kha	যা কিছু দেখি, তা চেষ্টা করব। yaa kichu dekhi, taa cestaa kar-ba.	12b	What one or other I see, that one I shall try.
১৩ক 13ka	কোন্ কোন্ বই সঠিক ধর্ম শিখায়? kon' kon' bai sathik dharma shikhaay?	13a	Which books teach true religion?
১৩খ 13kha	যে যে বই ভাল ফল দেখায়, তাদেরই ভাল প্রভাব হয়। ye ye bai bhaala phal dekhaay, taader-i bhaala prabhaab hay.	13b	Those books that manifest good fruitage, their influence is good.
১৪ক 14ka	ঈসা কেন মরলেন? iisaa kena mar-len?	14a	Why did Jesus die?
১৪খ 14kha	তিনি মরলেন যেন বিশ্বাসীরা অনন্ত জীবন পায়। tini mar-len yena bishvaasiiraa ananta jiiban paay.	14b	<u>He</u> died so that the faithful get everlasting life.

<p>১৫ক আপনি কী কারণে আসলেন? 15ka aapani kii kaarane aas-len?</p> <p>১৫খ আমি যে কারণে আসলাম, 15kha সে কারণ আমি আগামী কাল তোমাকে জানাব। aami ye kaarane aas-laam, se kaaran aami aagaamii kaal tomaake jaanaaba.</p>	<p>15a For what reason did <u>you</u> come?</p> <p>15b I'll make known to you tomorrow the reason for which I came.</p>
<p>১৬ক সে কখন আরম্ভ করবে? 16ka se kakhan aarambha kar-be?</p> <p>১৬খ সে যখন আপনার আজ্ঞা পাবে 16kha [সে তখন] কিছু করবে। se yakhan aapanaar aagyaa paabe [se takhan] kichu kar-be.</p>	<p>16a When will he start?</p> <p>16b When he gets [= will get] <u>your</u> order, he will do something.</p>
<p>১৭ক কত সময় এখানে থাকতে 17ka চান? kata samay ekhaane thaak-te caan?</p> <p>১৭খ যত দিন আমার কাজ হয়, 17kha তত দিন আমি এখানে বাস করব। yata din aamaar kaaj hay, tata din aami ekhaane baas kar-ba.</p>	<p>17a How much time do you want to stay here?</p> <p>17b As many days as I have work, I will reside here.</p>
<p>১৮ক কয় জন কিছু শিখল? 18ka kay jan kichu shikh-la?</p> <p>১৮খ যত জন তাঁর কাছে গেল, 18kha তত জন তাঁর শিক্ষা পেল। yata jan t^aar kaache gela, tata jan t^aar shiksaa pela.</p>	<p>18a How many persons learned something?</p> <p>18b As many persons as went to <u>him</u>, so many received <u>his</u> teaching.</p>

১৯ক কে আসতে পারে? 19ka ke aas-te paare?	19a Who can come?
১৯খ যে গত সপ্তাহে আসেনি, সে 19kha এই সপ্তাহে আসতে পারে। ye gata saptaahe aaseni, se ei saptaahe aas-te paare.	19b The one who did not come last week can come this week.
২০ক কার ধর্ম ঈশ্বরকে সন্তুষ্ট 20ka করে? kaar dharma iishbar-ke santusta kare?	20a Who's religion pleases God?
২০খ যার ধর্ম ঈশ্বরের ইচ্ছা 20kha জানায়, তার ধর্ম ঈশ্বর গ্রহণ করেন। yaar dharma iishbarer icchaa jaanaay, taar dharma iishbar grahan kare.	20b The one whose religion makes known God's will, this one's religion God accepts.
২১ক কে পরিত্রাণ আনতে পারেন? 21ka ke paritraan aan-te paaren?	21a Who can bring salvation?
২১খ যিনি এই সকল কথার সাক্ষ্য 21kha দেন, তিনি কহছেন, "সত্য, আমি শীঘ্রই আসছি।" yini ei sakal kathaar saaksya den, tini kah-chen, "satya, aami shiighra-i aas-chi."	21b He that bears witness of these things says, "Yes; I am coming quickly."

<p>২২ক কাকে বিবাহ করতে পারি 22ka না? kaake bibaaha kar-te paari naa?</p>	22a Whom can I not marry?
<p>২২খ যে কেহ খোদাকে অগ্রাহ 22kha করে না কেন, তিনি তাকে বিবাহ করার অনুমোদন দিবেন না। ye keha <u>khoda</u>ake agraaahya kare naa kena, tini taake bibaaha karaar anumodan diben naa.</p>	22b Whoever rejects God, <u>he</u> will not give approval for marrying such a one.
<p>২৩ক আপনি কী সংবাদ জানাতে 23ka পারবেন? kii san^obaad jaanaate paar-ben?</p>	23a What message can <u>you</u> make known?
<p>২৩খ তুমি যা কিছু জিজ্ঞাসা কর না 23kha কেন, তার উত্তর দিতে আমি চেষ্টা করব। tumi <u>yaa</u> kichu jigyaasaa kara naa kena, taar uttar dite aami <u>cestaa</u> kar-ba.</p>	23b Whatever you ask, I shall try giving its answer.

Ways to Avoid Using 'Relative + Correlative' StructureUsing the Identifying Verbal Noun Form

The book that gives hope যে বই আশা দেয় ye bai aashaa dey	The hope-giving book [The book known <u>to give</u> hope] আশা দেওয়া বই। aashaa deoyaa bai
Those parents who love যে বাবা মা প্রেম দেখায় ye baabaa maa prem dekhaay	Love-giving parents [Parents known <u>to show</u> love] প্রেম দেখানো বাবামা prem dekhaano baabaamaa
The person who stays faithful যে ব্যক্তি বিশ্বস্ত থাকে ye byakti bishvasta thaake	Faithful-remaining person [The person known <u>to stay</u> faithful] বিশ্বস্ত থাকা ব্যক্তি bishvasta thaakaa byakti
The events which will come soon যে ঘটনা শীঘ্রই আসবে ye ghatanaa shiighra-i aas-be	Soon-coming events [Events <u>to come</u> soon] শীঘ্রই আসা ঘটনা shiighra-i aasaa ghatanaa
The king who will bring peace যে রাজা শান্তি আনবেন ye raajaa shaanti aan-ben	The peace-bringing king [The king <u>to bring</u> peace] শান্তি আনা রাজা shaanti aanaa raajaa
The woman who does help যে নারী সাহায্য করে ye naarii saahaayya kare	The help-doing woman [The woman known <u>to do</u> help] সাহায্য করা নারী saahaayya karaa naarii

The man who causes laughter যে মানুষ হাসি করায় ye maanus haasi karaay	The laughter-causing man [The man known <u>to cause</u> laughter] হাসি করানো মানুষ haasi karaano maanus
--	--

The brush that applies paint যে ব্রাশ রং লাগায় ye braash ran° laagaay	The paint-applying brush [The brush <u>to apply</u> paint] রং লাগানো ব্রাশ ran° laagaano braash
--	--

The work that takes more time যে কাজ বেশি সময় নেয় ye kaaj beshi samay ney	The more time-taking work [The work known <u>to take</u> more time] বেশি সময় নেওয়া কাজ beshi samay neoyaa kaaj
---	---

The counsel [sermon] that was given যে নির্দেশ পর্বতে দেওয়া গেল ye nirdesh parbate deoyaa gela	The given-on-the-mount counsel given on the mount পর্বতে দেওয়া নির্দেশ parbate deoyaa nirdesh [or পর্বতে দত্ত নির্দেশ parbate datta nirdesh]
--	---

Expressing: 'Such As Do So'

Those parents who love যে বাবা মা প্রেম দেখায় ye baabaa maa prem dekhaay	They show love - such parents প্রেম দেখায় এমন বাবামা prem dekhaay eman baabaamaa
--	---

The person who stays faithful যে ব্যক্তি বিশ্বস্ত থাকে ye byakti bishvasta thaake	He stays faithful - such a person বিশ্বস্ত থাকে এমন এক ব্যক্তি bishvasta thaake eman ek byakti
---	--